

ПРОГРАМА

МЕЃУНАРОДЕН СЛАВИСТИЧКИ СОБИР

Филолошки факултет Скопје
„Блаже Конески“ - УКИМ 15-16 јуни 2017

VII македонско-руска
научна конференција

VII македонско-чешка
научна конференција

X македонско-полска
научна конференција



МЕЃУНАРОДЕН СЛАВИСТИЧКИ СОБИР

Место на одржување на Собирот

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
Филолошки факултет „Блаже Конески“
бул. „Гоце Делчев“ 9А, Скопје

Дата на одржување на Собирот

15-16 јуни 2017 година

Организатор на Собирот

Катедра за славистика

Катедра за македонски јазик и јужнословенски јазици и

Катедра за македонска книжевност и јужнословенски книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“

Работни јазици на Собирот

Работни јазици на Собирот се сите словенски јазици.

Траење на излагањата и дискусија

Излагањата на конференцијата ќе траат до 15 минути, а дискусиите се предвидени на крајот од сесиите. Пленарните реферати ќе траат 20 минути.

Организациски одбор

доц. д-р Биљана Мирчевска-Бошева,
доц. д-р Јасминка Делова-Силјанова,
проф. д-р Милица Миркуловска,
проф. д-р Лидија Танушевска,
проф. д-р Станислава-Сташа Тофоска,
проф. д-р Весна Мојсова-Чепишевска,
лектор м-р Екатерина Терзијоска,
лектор м-р Ирен Алчевска и
Климент Ристески (секретар)

Почесни членови на организациски одбор

проф. д-р Максим Каранфиловски,
проф. д-р Кита Бицевска,
проф. д-р Красимира Илиевска,
проф. д-р Донка Роус и
проф. д-р Димитрија Ристески

ЧЕТВРТОК, 15.06.2017

9.00 – 9.45

РЕГИСТРАЦИЈА НА УЧЕСНИЦИ

Аула

*Филолошки
факултет „Блаже
Конески“*

10.00 – 11.00

СВЕЧЕНО ОТВОРАЊЕ И ПОЗДРАВНИ ОБРАЌАЊА

*Свечена сала
Ректорат на
Универзитетот
„Св. Кирил и
Методиј“ во Скопје*

проф. д-р Владимир Петрушевски, проректор за наука, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје

проф. д-р Анета Дучевска, декан на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

Н.Е. Олег Николаевич Шчербак, амбасадор на Руската Федерација во Р. Македонија

Н.Е. Мирослав Рамеш, амбасадор на Република Чешка во Р. Македонија

Катаржина Пташињска, конзул на Република Полска во Р. Македонија

По повод 70-годишниот јубилеј од изучувањето на рускиот јазик и книжевност – доц. д-р Биљана Мирчевска-Бошева

По повод 70-годишниот јубилеј од изучувањето на чешкиот јазик и книжевност - доц. д-р Јасминка Делова-Силјанова

По повод 10-тата македонско-полска конференција – проф. д-р Милица Миркуловска и проф. д-р Лидија Танушевска

Доделување плакети и благодарници

11.00 – 11.30

Пауза и фотографирање

11.30 – 12.00

ПРОМОЦИИ НА ЗБОРНИЦИ

*Свечена сала
Ректорат на
Универзитетот
„Св. Кирил и
Методиј“ во Скопје*

Промоција на зборникот од VI руско-македонска научна конференција (Перм)

Промотор: Наталија Владимировна Бороникова

Промоција на зборникот од VI чешко-македонска научна конференција (Брно)

Промотор: Димитар Пандев

Промоција на зборникот од VIII македонско-полска научна конференција (Скопје)

Промотор: Елена Петроска

12.00 – 13.30

Свечена сала
Ректорат на
Универзитетот
„Св. Кирил и
Методиј“ во Скопје

ПЛЕНАРНА СЕСИЈА

Модератор: проф д-р Максим Каранфиловски

Алла Шешкен, МГУ им. М.В. Ломоносова
Сотрудничество филологического факультета МГУ им. Ломоносова и
филологического факультета им. Блаже Конеского университета им. Свв.
Кирилла и Мефодия в Скопье: итоги и перспективы.

Иван Доровски, Масариков университет, Брно
Некои словенски меѓулитературни совпаѓања и разлики

Милан Ѓурчинов, МАНУ

Дострели и трагика на критичарот на крстопат

Lech Miodyński, Instytut Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet Śląski
*Ojczyzna ideologiczna w piśmiennictwie macedońskim na tle słowiańskich
wizji macierzy i obczyzny*

13.30 - 14.30

Бифе
Правен факултет

Пауза за ручек

14.30 - 16.30

ЧЕТИРИ ПАРАЛЕЛНИ СЕКЦИИ

Сала 1

Филолошки
факултет „Блаже
Конески“

Секција 1

Модератор: Красимира Илиевска

Елена Иванова, Санкт-Петербургский государственный университет
Местоименные клитики в македонском предложении: морфология и
омонимия

Димитар Пандев, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ,
Скопје

Партикулите при преводот (врз примерот на „Големата вода“ од Живко
Чинго на полски, руски и чешки јазик)

Елени Бужаровска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ,
Скопје

Прагматичкиот маркер *что-то* во рускиот јазик во споредба со
македонското *нешто*

Наталија Владимировна Боронникова, Пермский государственный
национальный исследовательский университет

Антропоцентрическая организация дейктической системы координат

Татјана Ганенкова, Институт за славистика РАН

Семантички мапи на предлозите во македонскиот и рускиот јазик

Сала 2

Филолошки
факултет „Блаже
Конески“

Секција 2

Модератор: Лидија Капушевска-Дракулевска

Витомир Митевски, МАНУ

Девгениевото дејание и македонскиот епски циклус за Марко Крале во
контекстот на византиската епска традиција

Светлана Королёва, Пермский государственный национальный
исследовательский университет

Великаны, предавајќи предмети на далечни растојанија:
славјански и иноетнични варијанти фолклорног сюжета
Георги Сталев, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје
Моите интересирања за руската литература
Димитрија Ристески, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ,
Скопје
Русистичките истражувања на Науме Радически
Нина Анастасова Шкрињариќ, Филолошки факултет „Блаже Конески“,
УКИМ, Скопје
„Перунови потомци или Велесови внуци? (митолошко родословие: мито-
спознавање преку мито-приказание)“
Искра Тасевска Хаџи-Бошкова, Филолошки факултет „Блаже
Конески“, УКИМ, Скопје
Словенофилската идеја во биографските дискурси од македонскиот 19
век

Сала 3

Филолошки
факултет „Блаже
Конески“

Секција 3

Модератор: **Лидија Танушевска**

Јан Соколовски, Институт за словенска филологија, Вроцлавски
Универзитет

Од проблематиката на конфронтативниот опис на зборообразувачкиот
систем на македонскиот и полскиот јазик врз фонот на другите словенски
јазици

Марјан Марковиќ, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ,
Скопје

Глаголските основи -ved-, -vod- како деривациски јадра
во македонскиот и во полскиот јазик

Веселинка Лаброска, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“,
УКИМ, Скопје

За неколку лексеми од областа на ткаењето во македонскиот и во
полскиот јазик – лексичко-семантичка анализа

Iwona Łuczaków, Uniwersytet Wrocławski

Konstrukcje fundowane na zanegowanym predykanie czekać w języku
polskim i macedońskim. Rekonesans badawczy

Виолета Николовска, Факултет за образовни науки, Универзитет „Гоце
Делчев“, Штип

Когнитивните процеси на помнење и заборавање од семантички и
синтаксички аспект (македонско – полски паралели)

Maria Stryszewska, Instytut Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet Wrocławski
Z badań nad derywacją przymiotników odrzeczownikowych w języku
macedońskim i polskim.

Сала 4

Филолошки
факултет „Блаже
Конески“

Секција 4

Модератор: **Јасминка Делова-Силјанова**

Verica Koprivica, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu
Iz istorije proučavanja južnoslovenskih jezika u češkoj sredini

Дагмар Доровска, Масариков универзитет, Брно

За преводите од македонски на чешки јазик

Бистрица Миркуловска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

Брно – поетска инспирација (во збирката „Сонуван сон“ 2007 г.)

Aleksandra Korda-Petrović, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu

Josef Škvorecký mezi Ovidiem a Conradem

Jaromír Linda, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu

Helena Malířová a její účast v balkánské válce v roce 1912

Miroslav Kouba, Fakulta filozofická Univerzity Pardubice

Písmáci a písmáctví v kontextu české a makedonské obrozené kultury „dlouhého“ 19. Století

16.30-17.00

Кафе пауза

17.00 – 18 00

Промоција на ново издание од областа на славистиката

Прилог кон конфронтативна граматика на македонскиот јазик и на полскиот јазик од Лидија Танушевска

Промотор: Станислава-Саша Тофоска- Јанеска

Промоција на преводи од руски, чешки и полски на македонски јазик

Магионичар од Магдалена Парис во превод на Милица Миркуловска

Промотор: Сашо Кокаланов

Телурија од Владимир Сорокин во превод на Максим Каранфиловски

промотор: Владимир Мартиновски

Човековата судбина и други раскази од Михаил Шолохов во превод на Екатерина Терзијоска

промотор: Максим Каранфиловски

Чешката литература убаво вдомена во македонскиот јазик

Промотор: Весна Мојсова-Чепишевска

19.30

Заедничка вечера во ресторан „Стара градска куќа“

ПЕТОК, 16.06.2017

9.30-11.15

Четири паралелни секции

Сала 1

Филолошки

факултет „Блаже

Секција 5

Модератор: Димитар Пандев

Конески“

Елка Јачева-Улчар, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, УКИМ, Скопје

Етимологијата на македонските дијалектни називи за млечни производи и нивните лексички паралели во рускиот јазик

Александра Гецовска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

Македонската лексика во руските етимолошки речници

Александр Новик, Санкт-Петербургский государственный университет
Этнолингвистические исследования македонцев-мусульман в Голо Бордо (Албания): терминология традиционной одежды

Лилјана Макаријоска, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, УКИМ, Скопје

Македонската етнокултурна лексика во етнолингвистичкиот речник „Славянские древности“

Соња Новотни, Филолошки факултет, Универзитет во Тетово
Верковиќевиот апостол како дел од збирката ракописи од ПБ „Салтиков Шчедрин“ во Санкт Петербург

Михајло Марковиќ, Филолошки факултет, Универзитет во Тетово
Македонско-руските црковнословенски јазични врски и нивната улога во преемственоста на лексиката меѓу Слеч, Оглед и Различ

Сала 2

Филолошки
факултет „Блаже
Конески“

Секција 6

Модератор: Ала Шешкен

Славица Србиновска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

За меморијата, носталгијата и уметноста низ призмата на творештвото на Светлана Бојм

Elżbieta Tyszkowska-Kasprzak, Instytut Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet Wrocławski

Жанровые особенности повестей Юза Алешковского (Маскировка, Николай Николаевич)

Елизабета Шелева, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

Егзилот и носталгијата како клучни категории во академскиот опус на Светлана Бојм

Наталья Лапаева-Ристеска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

«... и поехал к Галатскому берегу»: Аркадий Аверченко о русских эмигрантах в Константинополе в цикле рассказов «Записки Простодушного»

Дарья Сухоева, Пермский государственный национальный исследовательский университет

«Страшный мир» в эмигрантском творчестве В.Ф. Ходасевича

Ирина Антанасиевич, Филологический факультет Белградского университета

Гавриил Александрович Елачич де Бужим и символика рассказа «Часы

Адама-бен Адама»

Сала 3

Филолошки
факултет „Блаже
Конески“

Секција 7

Модератор: **Јан Соколовски**

Зузана Тополињска, МАНУ

За семантиката на предикатите

Ewa Jędrzejko, Instytut Języka Polskiego, Uniwersytet Śląski w Katowicach
Predykcja peryfrastyczna w językach słowiańskich (formy, znaczenie, funkcje)

Станислава-Сташа Тофоска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

Семантиката на предикатот САКА во македонскиот јазик и неговите еквиваленти во полскиот јазик

Alicja Wójcicka, Uniwersytet Warszawski

Fakultatywne ‘to’, czyli czemu służy polski korelat zdaniowy

Елена Петроска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје / Montana State University, Billings

За определен тип метатекстуални оператори во македонскиот и во полскиот јазик

Ангелина Панчевска, МАНУ(ИЦАЛ)

Хортативни конструкции во македонскиот и во полскиот јазик

Сала 4

Филолошки
факултет „Блаже
Конески“

Секција 8

Модератор: **Верица Копривица**

Емилија Црвенковска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

Македонистичките истражувања на чешките лингвисти

Kristýna Dufková, Katja Vizjak, Filozofická fakulta, Masarykova univerzita v Brně

Зошто нема Потерова улица? За преименувањето на улиците во три држави

Катерина Велјановска, Ј.Д.Силјанова, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

Фраземи со компонента ‘рака’ во македонскиот и во чешкиот јазик

Лидија Тантуровска, С.П.Џамбазова, Ј.Д.Силјанова, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, УКИМ, Скопје / Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

За некои антонимни парови во македонскиот и во чешкиот јазик

Снежана Петрова-Џамбазова, Ј.Д.Силјанова, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, УКИМ, Скопје / Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

Фраземите во расказите на Карел Чапек

Гордана Алексова, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ,
Скопје
Рефлексите на дидактиката на Ј.А.Коменски во наставата по македонски
јазик

11.15-11.45

Пауза за кафе

11.45-13.30

Четири паралелни секции

Сала 1

*Филолошки
факултет „Блаже
Конески“*

Секција 9

Модератор: Наталија Бороникова

Красимира Илиевска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ,
Скопје

Вреден, вреди – вредный, вредить

Симона Груевска-Мацоска, Институт за македонски јазик „Крсте
Мисирков“, УКИМ, Скопје

Туѓојазични влијанија во начинот на степенување на придавките во
македонскиот јазик

Екатерина Терзијоска, Марија Смирнова, Филолошки факултет
„Блаже Конески“, УКИМ, Скопје/ Институт за славистика при РАН
Кем модно работат в Македонији? (к вопросу об американизмах в
современном македонском языке)

Ирен Алчевска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје
К вопросу о сопоставительном аспекте наречных фразеологических
оборотов с сравнительным союзом „как“

Ѓоко Николовски, Филозофски факултет, Универзитет во Марибор
Прави и лажни пријатели во словенските јазици

Сала 2

*Филолошки
факултет „Блаже
Конески“*

Секција 10

Модератор: Марија Ѓорѓиева-Димова

Соња Здравкова-Цепароска, Музичка академија, УКИМ, Скопје

Јуриј Мјачин – фактор на развој во македонскиот балет

Александар Трајковски, Универзитет за аудиовизуелни уметности
ЕФТА, Скопје

Руската опера како дел од македонската оперска сцена

Весна Мојсова-Чепишевска, Филолошки факултет „Блаже Конески“,
УКИМ, Скопје

Патување на сказните (како Маша стана светска ѕвезда)

Трајче Стамески, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ,
Скопје

Таинствената соба и интелектуалниот скептицизам во „Сталкер“ на
Андреј Тарковски

Милица Миркуловска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ,
Скопје

Повелигденски традиции на словенскиот христијански исток

Наталия Голант, Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
Особенности изготовления и ношения мартовской нити у македонцев
Людмила Беженару, Кафедра Славистики “Петру Караман” Ясского университета “Ал.И.Куза”, Яссы
Национальная специфика ментальности «малой родины»

Сала 3

Филолошки
факултет „Блаже
Конески“

Секција 11
Модератор: Лех Мјодињски

Кристина Николовска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје
Шимборска – недостиген сон на тишината...
Соња Елзесер-Стојменска, Институт за македонска литература, УКИМ, Скопје
Историската проза на Агата Тушињска
Лидија Танушевска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје
Наративот на фактите (Лидија Димковска vs. Мариуш Шчигел)
Калина Малеска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје
Улогата на книжевноста во разликување на политичката моќ во Заробениот ум на Милош
Владимир Мартиновски, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје
Новиот Одисеј во Никој од Жежи Анђејевски и Одисеј од Данило Коцевски
Јованка Денкова, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип
Научната фантастика на Станислав Лем

Сала 4

Филолошки
факултет „Блаже
Конески“

Секција 12
Модератор: Мирослав Коуба

Ангелина Бановиќ-Марковска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје
Милан Кундера: пофалба на безначајноста (демистификување на митот за „големите вистини“)
Весна Кожинкова, СОУ Гимназија „Славчо Стојменски“, Штип
Екстаза од (не)познатото
Јасна Котеска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје
Пост-транзицијата во романот „Воспитувањето на девојките во Чешка“ (1994) од Михаил Вивег
Марина Даниловска, Филолошки факултет, Универзитет во Тетово
Раскажувачкиот субјект во расказите на Михал Вивег и на Румена Бужаровска

Татјана Б. Ефтимоска, Меѓународни училишта НОВА, Скопје
Интелигентниот хумор на расказите: џебни, поткачени, шашави (К.
Чапек, Ј. Хашек и Д. Михајловски)

13.30-14.30

*Бифе
Правен факултет*

Пауза за ручек

14.30-16.30

Сала 1
*Филолошки
факултет „Блаже
Конески“*

Четири паралелни секции

Секција 13
Модератор: Елена Иванова

Емил Ниами, Костадин Голаков, Руски центар / Филолошки факултет,
Универзитет „Гоце Делчев“, Штип

Јазичната политика и состојбите со рускиот јазик на истокот од Украина
Игор Станојоски, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ,
Скопје

Усвојување на прекажаноста при изучувањето на македонскиот и на
бугарскиот јазик како странски во словенските земји

Наталья Кикило, Московский государственный университет им. М.В.
Ломоносова

Независимая да-конструкция и вопросительная модальность (на примере
частных вопросов типа што/како/каде да + праes).

Елена Недиќ, Православный богословский факультет Белградского
университета

Глагольные формы в итеративных конструкциях в русском и
македонском языках

Мария Травницкая, Карлов университет в Праге

Анализ отдельных элементов реализации категории вида в современном
русском и македонском языках. Взаимодействие вида и времени

Сала 2
*Филолошки
факултет „Блаже
Конески“*

Секција 14
Модератор: Наталија Лапаева-Ристеска

Лидија Капушевска-Дракулевска, Филолошки факултет „Блаже
Конески“, УКИМ, Скопје

Лилјана Дирјан и Јосиф Бродски: поетски дијалог

Олга Панкина, Македонски културен центар во Москва

Преводот како меѓукултурен мост: теории и практики.

Елена Обухова, Воронежский государственный университет

Особенности перевода имен собственных в «Повестях Белкина» А.С.
Пушкина

Марија Ѓорѓиева-Димова, Филолошки факултет „Блаже Конески“,
УКИМ, Скопје

„Онтолошки скандал“: игрите со границите меѓу световите и текстовите
во романот Преподаватель симметрии на Андреј Битов

Сала 3

Филолошки
факултет „Блаже
Конески“

Свето Тоевски

Лингвокултурниот анизоморфизам и структурално-концептуалните разлики меѓу македонскиот и други јазици – причина за релативната (не)предвидливост на значењата

Здравко Божиновски

Песната „Смртта на Поетот“ од Лермонтов напиша-на по повод трагичната смрт на Пушкин, како автоепитаф на самиот Лермонтов

Секција 15

Модератор: Веселинка Лаброска

Милица Миркуловска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

Словенскиот христијански запад низ една сарматска традиција

Јоана Ренкас, Универзитет „Адам Мицкевич“, Познањ

Збор – гест - текст. Прилог кон проучувањето на обредно-обичајниот комплекс на празникот Богојавление во Македонија

Piotr Źmigrodzki, Instytut Języka Polskiego PAN

Obraz kategorii gramatycznych polszczyzny w Wielkim słowniku języka polskiego PAN

Adam Dobaczewski, Instytut Języka Polskiego, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu

Podwajanie czasownika delimitatywnego w języku polskim (na tle słowiańskim)

Natalia Łukomska, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

Glagolski prilog w odmianie potocznej współczesnego języka macedońskiego – frekwencja i poprawność użycia

Сала 4

Филолошки
факултет „Блаже
Конески“

Секција 16

Модератор: Весна Мојсова-Чепишевска

Кристина Атанасовска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

Бегство од најблиските (по мотиви од романот „Исчезнување“ од Петра Соукупова)

Ирина Тумбовска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

Географија на загубата („Германци“ од Јакуба Каталпа)

Николина Трајковски, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

Русское влияние на культурно-художественную жизнь Македонии

Моника Илкова, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје
Војната има женско лице

Н. Коцев, Н. Илиевски, Т. Кариќ, А. Јованчевски, К. Ристовска, Д.

Стојановски, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје

Емиграцијата како инспирација или како колапс на човештвото? (Полска во романтизмот vs. Европа денес)

Андреј Аврамовски, Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ,
Скопје
Словенската религија во Полска

16.30

Сала 1

*Сала за седници
Филолошки
факултет „Блаже
Конески“*

Затворање на Собирот

МЕЃУНАРОДНИОТ СЛАВИСТИЧКИ СОБИР е поддржан од

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Филолошкиот факултет „Блаже Конески“

Министерство за образование и наука на РМ



Амбасада
на Република Полска
во Скопје



Амбасада на Република Чешка
во Скопје

